

# Ogólne warunki świadczenia usług tłumaczeniowych przez Rödl & Partner

## General Terms and Conditions of Translation Services of Rödl & Partner

### 1. Zakres obowiązywania

- 1.1. Niniejsze ogólne warunki świadczenia usług tłumaczeniowych (dalej „OWU”) określają treść umów świadczenia usług tłumaczeniowych (dalej: „Usługi”) zawieranych ze spółką Roedl Outsourcing sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Sienna 73, 00-833 Warszawa), wpisaną do rejestru przedsiębiorców, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000039217, posiadającą numer REGON 010011421, oraz NIP: 5260211050, kapitał zakładowy: 2 500 000 złotych (dalej „Rödl & Partner”).
- 1.2. Rödl & Partner oraz klient mogą odmiennie określić treść umowy o świadczenie usług (dalej „Umowa”), poprzez wyrażne wyłączenie stosowania poszczególnych postanowień OWU. Jako Umowę rozumie się każdą umowę zawieraną z Rödl & Partner zawartą co najmniej w formie dokumentowej, której przedmiotem jest świadczenie przez Rödl & Partner usług tłumaczeniowych
- 1.3. Rödl & Partner wykonuje Umowę za pomocą swoich współpracowników i pracowników. Rödl & Partner jest ponadto uprawniony do włączenia innych podwykonawców, w tym również z innych spółek z grupy Rödl & Partner, albo innych specjalistów zewnętrznych do realizacji Umowy. W takim przypadku postanowienia OWU wiążą klienta w stosunku do podwykonawcy.

### 2. Zakres odpowiedzialności Rödl & Partner

- 2.1. Odpowiedzialność Rödl & Partner oraz wszystkich podwykonawców obejmuje wyłącznie wypadki zaistniałe z powodu winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa. Odpowiedzialność z powodu rażącego niedbalstwa ograniczona zostaje do wysokości trzykrotnego wynagrodzenia brutto określonego w Umowie za daną usługę, która spowodowała odpowiedzialność Rödl & Partner, przy czym maksymalną kwotą odpowiedzialności jest równowartość 250.000,00 EUR. Jeżeli wysokość szkody/szkód będzie obliczana w PLN, to wysokość odszkodowania na podstawie ograniczonej odpowiedzialności do równowartości 250.000,00 EUR będzie wyznaczana wg średniego kursu NBP z dnia poprzedzającego wypłatę odszkodowania. Ograniczenie odpowiedzialności dotyczy zarówno odpowiedzialności umownej, jak i odpowiedzialności z tytułu ewentualnych zobowiązań pozauumownych, na przykład odpowiedzialności deliktowej, w zakresie dopuszczalnym przez bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa.
- 2.2. Rödl & Partner nie ponosi odpowiedzialności za nieprawidłowe i/lub nieterminowe wykonanie Umowy w przypadku

### 1. Scope of Application

- 1.1. These general terms and conditions of translation services (hereinafter "GTC") lay down the content of the contracts for translation services (hereinafter "Services") concluded by Roedl Outsourcing sp. z o. o. with its registered office in Warsaw (address: ul. Sienna 73, 00-833 Warsaw), entered in the register of enterprises kept by the National Court Register for the capital city of Warsaw in Warsaw, 13th Commercial Division of the National Court Register, under the number KRS 0000039217, having statistical number REGON 010011421 and tax identification number NIP 5260211050, share capital of PLN 2,500,000 (hereinafter "Rödl & Partner").
- 1.2. Rödl & Partner and the Client may agree on different content of the contract for services (hereinafter "the Contract") by explicitly excluding certain provisions of the GTC. The Contract means any contract concluded with Rödl & Partner in any form, whereby Rödl & Partner provides translation services.
- 1.3. Rödl & Partner performs the Contract through its contractors and employees. Rödl & Partner is further entitled to engage other subcontractors, including those from other companies of Rödl & Partner Group, as well as other external experts to perform the Contract. In such a case, the GTC are binding on the Client in relations with the sub-contractor.

### 2. Rödl & Partner's Liability

- 2.1. Rödl & Partner and any of its sub-contractors may be held liable exclusively for wilful misconduct or gross negligence. The aforesaid liability due to gross negligence is limited to three times the Contractual gross fee for the service which has triggered Rödl & Partner's liability, but the maximum liability is capped at the equivalent of EUR 250,000.00. If the value of damage is calculated in PLN, then the compensation resulting from the limited liability capped at the equivalent of EUR 250,000.00 shall be calculated using the average exchange rate of the National Bank of Poland (NBP) as of the day preceding the compensation payment. This limitation of liability applies to both contractual liability and liability for any non-contractual obligations, for example tort liability, to the extent permitted by mandatory provisions of law.
- 2.2. Rödl & Partner shall not be held liable for any incorrect and/or unpunctual performance of the Contract in the

nieotrzymania kompletu dokumentów, informacji i/lub danych (z dodatkowymi wyjaśnieniami włącznie), nieterminowego ich przekazania lub nieprawidłowego ich wystawienia i opracowania od strony merytorycznej przez klienta. W powyższych przypadkach wszelkie negatywne skutki obciążają wyłącznie klienta. Ryzyko nieterminowego dostarczenia dokumentów, informacji, danych przez operatora pocztowego, kuriera, operatora systemów teleinformatycznych albo ich utrata obciąża klienta.

- 2.3. Rödl & Partner nie ponosi odpowiedzialności za treść i zgodność dostarczanych przez klienta dokumentów, danych i informacji ze stanem faktycznym.
- 2.4. Rödl & Partner nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe u klienta, jeżeli są one związane z naruszeniem przez klienta zasad określonych w pkt 4 OWU, a także innych obowiązków wynikających z Umowy, OWU, czy wynikających z dokonanych w jakiegokolwiek formie ustaleń pomiędzy Stronami.

### 3. Wynagrodzenie

- 3.1. Wynagrodzenie z tytułu świadczonych usług ustalane jest w Umowie. W przypadku braku ustaleń co do wysokości wynagrodzenia dla konkretnej usługi, należne jest wynagrodzenie wyliczone na podstawie faktycznego czasu wykonania usługi oraz standardowej stawki godzinowej stosowanej przez Rödl & Partner wskazanej w ofercie.
- 3.2. Wynagrodzenie godzinowe jest rozliczane miesięcznie z dołu za czynności wykonane w danym miesiącu kalendarzowym. Rozliczeniu podlega każdy rozpoczęty kwadrans. Płatność następuje na podstawie wystawianych faktur na rachunek bankowy wskazany na fakturze. Faktury są wystawiane i przesyłane klientom do 10-tego dnia następnego miesiąca kalendarzowego.
- 3.3. Wynagrodzenie ryczałtowe za określoną usługę jest rozliczane z dołu po wykonaniu danej usługi, na podstawie wystawionej faktury, chyba że w Umowie zasady zapłaty wynagrodzenia ryczałtowego zostaną określone w inny sposób. Jeżeli w związku z realizacją zlecenia wystąpią okoliczności nadzwyczajne lub takie, które nie były znane przed udzieleniem zlecenia, Rödl & Partner ma prawo do odpowiedniego dopasowania wynagrodzenia ryczałtowego, po uprzednim poinformowaniu klienta.
- 3.4. Do kwoty wynagrodzenia doliczane są koszty ewentualnych mandatów, kar porządkowych itp. nałożone na Rödl & Partner lub jej pracowników lub współpracowników z przyczyn łączących po stronie klienta.
- 3.5. W przypadku zmiany przepisów lub ich wykładni mających wpływ na dotychczasowy sposób wykonywania Umowy (rozumiany także jako dodatkowe obowiązki) przez Rödl & Partner, zmiana sposobu wykonywania Umowy wymaga uprzedniego porozumienia się stron co do zakresu obowiązków Rödl & Partner i jego wynagrodzenia z tego tytułu. Porozumienie dla swej ważności wymaga co najmniej formy dokumentowej.
- 3.6. Rödl & Partner jest uprawniony do corocznej waloryzacji wynagrodzenia (stawek wynagrodzenia) określonego w Umowie:

event that the complete documents, information and/or data (including additional explanations) are not received or fail to be delivered on time, or are incorrectly issued by the Client, or fail to pertain to the content. In such cases, any adverse consequences shall be borne exclusively by the Client. The risk that the documents, information or data fail to be delivered on time by the post office operator, courier, telecommunications and information system operator, or that they are lost, shall be incurred by the Client.

- 2.3. Rödl & Partner shall be liable neither for the content nor for the truthfulness of the documents, data and information delivered by the Client.
- 2.4. Rödl & Partner shall not be liable for any damage taking place at the Client's premises if it results from the Client's breach of the principles set forth in clause 4 of the GTC and/or other obligations arising from the Contract, GTC, or any other arrangements between the Parties.

### 3. Fee

- 3.1. The fee for the services shall be set in the Contract. If no fee is set for a specific service, the due fee will be calculated according to the actual time spent on the services and the standard hourly rate used by Rödl & Partner as indicated in the proposal.
- 3.2. The hourly fees are charged monthly in arrears for the services performed in a calendar month. The fee will be charged for each quarter commenced. Payment shall be made on the basis of the issued invoices, to the bank account indicated in the invoice. Invoices will be issued and sent out to the Clients by the 10th day of the following calendar month.
- 3.3. A flat fee for a certain service will be charged in arrears, after the service is completed, and on the basis of the invoice issued, unless the Contract provides for other terms of payment of the flat fee. If any extraordinary or previously unknown circumstances occur in the course of the engagement, Rödl & Partner will be entitled to adjust the flat fee as appropriate having first notified the Client.
- 3.4. The fee will be increased by fines, disciplinary penalties etc. if such are imposed on Rödl & Partner or its employees or contractors for reasons attributable to the Client.
- 3.5. In case of changes to laws or their interpretation, affecting the current manner of performing the Contract (including additional obligations) by Rödl & Partner, any change in the manner of performing the Contract requires the parties to agree in advance the scope of duties of Rödl & Partner and its remuneration on this account. The above agreement must be at least in documented form to be effective.
- 3.6. Rödl & Partner may adjust the fee (fee rates) set in the Contract annually:

- o dodatni średnioroczny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem w roku poprzedzającym, ogłaszany przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w przypadku umów, w których wynagrodzenie zostało ustalone w polskich złotych;
  - o dodatni zharmonizowany wskaźnik cen konsumpcyjnych (HICP) wyrażany jako średnioroczna zmiana cen w przypadku umów, w których wynagrodzenie zostało ustalone w walucie obcej.
- by the positive annual average consumer price index in the preceding year, as announced by the President of the Central Statistical Office (GUS) in respect of contracts where the fee is agreed in Polish zloty;
  - by the positive Harmonised Index of Consumer Prices (HICP) measured as the annual average price change in respect of contracts where the fee is agreed in foreign currency.
- 3.7. Stawki wynagrodzenia po każdorazowej waloryzacji będą zaokrąglane do najbliższej pełnej jednostki waluty, np. do pełnego złotego. Zmiana wynagrodzenia w wyniku waloryzacji będzie następowała począwszy od 1. lutego roku następującego po roku, w którym zawarta została Umowa, przy czym jeżeli do tego terminu nie zostaną opublikowane odpowiednie wskaźniki, zmiana nastąpi po ich publikacji, począwszy od 1. dnia kolejnego miesiąca.
- 3.7. The fee rates subject to the indexation shall be each time rounded to a full figure in the relevant currency, e.g. to a full Polish zloty amount. The new indexed fee will apply from the 1st of February after the year of signing the Contract, but if the relevant index is not published by then, the new fee will apply from the 1st day after the month of its publication.
- 3.8. Zmiana wynagrodzenia związana z waloryzacją następuje automatycznie i nie wymaga zmiany Umowy ani uprzedniego powiadomienia klienta.
- 3.8. The fee will change due to its indexation automatically and will require neither amending the Contract nor prior notifying the Client.
- 3.9. Waloryzacja nie będzie miała zastosowania jedynie w stosunku do wynagrodzenia (stawek wynagrodzenia), co do którego w Umowie wyraźnie wyłączono waloryzację tj. poprzez wyraźne wyłączenie punktu 3.6. OWU.
- 3.9. The indexation will not cover only those fees (fee rates) which the Contract exclusively exempts from indexation, that is, by explicitly excluding clause 3.6 GTC.
- 3.10. W przypadku ustalenia wynagrodzenia w walucie obcej, a zapłacie w PLN, albo w przypadku ustalenia wynagrodzenia w PLN, a zapłacie w walucie obcej, podstawą rozliczenia jest kurs średni ogłoszony przez Prezesa Narodowego Banku Polskiego w dniu poprzedzającym dzień wystawienia faktury.
- 3.10. If the fee is set in a foreign currency but paid in PLN, or if the fee is set in PLN but paid in a foreign currency, then the fee will be settled using the average exchange rate of the National Bank of Poland (NBP) as of the day preceding the invoice date.
- 3.11. Termin płatności wynosi 20 dni, licząc od daty wystawienia faktury przez Rödl & Partner klientowi. Za dzień dokonania płatności uznaje się dzień uznania rachunku bankowego Rödl & Partner.
- 3.11. The due date will be 20 days after Rödl & Partner issues the invoice to the Client. The day on which the Rödl & Partner's bank account is credited will be deemed the day of payment.
- 3.12. Klient jest zobowiązany do podania przy dokonywaniu płatności – w tytule przelewu – numeru faktury.
- 3.12. When making the payment, the Client shall specify the invoice number in the wire transfer description line.
- 3.13. Do faktury dołączane jest szczegółowe zestawienie wykonanych czynności oraz poniesionych kosztów. Szczegółowe zestawienie wykonanych czynności nie jest wymagane w sytuacji uzgodnienia przez strony wynagrodzenia ryczałtowego za daną usługę.
- 3.13. The invoice will be accompanied by a detailed specification of the services performed and the costs incurred. No detailed statement of performed tasks is required if the parties have agreed a flat fee for a given service.
- 3.14. Niezależnie od oświadczeń klienta przy dokonywaniu zapłaty Rödl & Partner jest uprawniony do zaliczenia otrzymanej kwoty w pierwszej kolejności na odsetki za opóźnienie, następnie na poniesione wydatki, a następnie na zaległe wynagrodzenie – w kolejności od najdawniej wymagalnego.
- 3.14. Regardless of the Client's indications when making the payment, Rödl & Partner will be entitled to credit any received amounts first towards interest for delay, then towards the costs incurred, and finally towards the outstanding fees – starting from the most outstanding one.
- 3.15. W razie 14-dniowego opóźnienia z zapłatą wynagrodzenia przez klienta, Rödl & Partner jest uprawniony do wstrzymania świadczenia usług z Umowy, z zastrzeżeniem pkt 6.3. Wszelkie konsekwencje z tym związane obciążają wyłącznie klienta.
- 3.15. If the Client is in default with payment of the fee for 14 days, Rödl & Partner shall be entitled to suspend the performance of the contractual services, subject to clause 6.3. Any resulting consequences will be borne exclusively by the Client.
- 3.16. Za czas podróży odbytej w związku z wykonaniem Umowy, jeżeli podróż odbywa się w miejscowości, w której znajduje się oddział Rödl & Partner wskazany w komparcji Umowy, należy się wynagrodzenie w wysokości pełnej stawki godzinowej. W przypadku odbywania podróży poza miejscowością wskazaną
- 3.16. Travelling time connected with performance of the Contract, if the travel takes place in the city where Rödl & Partner's office indicated in the Contract recitals is located, will be charged at the full hourly rate. If the travel takes place outside the aforementioned city, it will

w zdaniu pierwszym należne wynagrodzenie wynosi połowę stawki godzinowej, chyba że czas podróży zostanie wykorzystany na opracowanie merytoryczne danego zlecenia klienta – w takim przypadku należy się wynagrodzenie w wysokości pełnej stawki godzinowej.

3.17. Rödl & Partner jest uprawniony do wyboru środka podróży, przy czym podróże samolotem lub koleją (ewent. połączone z podróżą wynajętym samochodem) będą miały miejsce zasadniczo w przypadkach, gdy w ten sposób zaoszczędzi się czas w stosunku do podróży samochodem.

3.18. Wydatki związane z kosztami podróży, noclegami, opłatami sądowymi, skarbowymi, kosztami notarialnymi, kosztami zleconych tłumaczeń, przesyłkami kurierskimi i/lub pocztowymi, dietami wypłacanymi pracownikom Rödl & Partner, jak również wydatki w związku z wyjazdami służbowymi związanymi z wykonywaniem Umowy (ryczałt 100,00 PLN dziennie od osoby – wyjazd na terenie Polski, ryczałt 60,00 EUR dziennie od osoby – wyjazd zagraniczny) oraz inne zlecone przez klienta wydatki są płatne osobno i dodatkowo do wynagrodzenia. Klient zobowiązuje się również zwrócić inne wydatki poniesione przez Rödl & Partner w związku z realizacją na rzecz lub w imieniu klienta czynności niewymienionych w Umowie, jeżeli ich wykonanie było niezbędne do należytego wywiązania się z Umowy przez Rödl & Partner, a Rödl & Partner nie miał możliwości uzyskania zgody klienta na wykonanie tych czynności. Podróże samochodem osobowym rozliczane są na podstawie stawki 2,00 PLN za każdy przejechany kilometr.

3.19. Rödl & Partner ma prawo żądać zaliczki na poczet należności z tytułu wynagrodzenia oraz na poczet wydatków.

3.20. Wskazane w Umowie stawki wynagrodzenia są stawkami netto. Do wynagrodzenia lub poniesionych wydatków doliczany jest podatek od towarów i usług zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa. Jeżeli klient będzie na podstawie prawa lokalnego zobowiązany do pobrania jakiegokolwiek podatku od wypłaty należności na rzecz Rödl & Partner, ciężar tego podatku ponosi klient. Wynagrodzenie na rzecz Rödl & Partner będzie w takiej sytuacji podwyższone o taką kwotę podatku, aby Rödl & Partner ostatecznie uzyskał kwotę równą kwocie, którą uzyskałby, gdyby podatek nie został potrącony.

3.21. Klient wyraża zgodę na otrzymywanie faktur drogą elektroniczną na wskazany przez niego adres poczty elektronicznej.

3.22. Uzgodnienia dotyczące warunków wystawiania faktury korygującej będą dokonywane w korespondencji e-mail, przy czym brak sprzeciwu co do przesłanej faktury korygującej w terminie 14 dni od jej otrzymania w korespondencji e-mail będzie uważany za jej akceptację i potwierdzenie warunków korekty.

#### **4. Zasady świadczenia usług**

4.1. Rödl & Partner świadczy usługi zgodnie z polskim prawem, w szczególności ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zakres świadczenia usług określa Umowa. Podstawą dokonywania wszelkich czynności w ramach Umowy są dokumenty dostarczone przez klienta w formie określonej przez Rödl & Partner. Niezależnie od wcześniejszych ustaleń, na żądanie Rödl & Partner klient zobowiązany jest do dostarczenia oryginałów dokumentów w terminie wyznaczonym przez Rödl & Partner.

be charged at the half hourly rate, unless the travelling time is used for substantive preparation for the Client, in which case the travelling time will be charged at the full hourly rate.

3.17. Rödl & Partner will be entitled to choose the means of transportation, but the travel by plane or train (possibly combined with a rental car) will be generally chosen if this allows for time saving compared to travel by car.

3.18. Any expenses incurred in connection with business trips under the Contract performance, including travelling costs, accommodation, court fees, stamp duties, notarial fees, translation costs, courier and/or postal service fees and travel allowances paid to Rödl & Partner's employees (flat rate of PLN 100.00 a day per person for business trips in Poland and EUR 60.00 for business trips outside Poland) and other expenses commissioned by the Client will be charged separately and in addition to the contractual fee. The Client shall also refund all expenses incurred by Rödl & Partner in connection with performing, for or on behalf of the Client, any non-contractual services, if Rödl & Partner had to undertake them to properly perform the Contract and, at the same time, Rödl & Partner was not able to obtain the Client's consent to perform the said services. Travel by car will be charged separately at the rate of PLN 2.00 for each kilometre travelled.

3.19. Rödl & Partner may request an advance payment on account of the fee or expenses.

3.20. The fee rates set forth in the Contract are net. The fee or the expenses incurred will be increased by value added tax as stipulated by applicable laws. If the Client is obliged by his local laws to withhold any tax on the amounts paid to Rödl & Partner, the tax burden is borne by the Client. In such a case, the tax amount will be added to the fee payable to Rödl & Partner so that Rödl & Partner is ultimately paid an amount which it would receive were the tax not deducted.

3.21. The Client agrees to receive e-invoices to the e-mail address it indicates.

3.22. The terms and conditions of issuing correcting invoices will be agreed by e-mail. If no objections are raised against a correcting invoice within 14 days of its receipt by e-mail, the invoice will be deemed accepted and the terms and conditions of its correction – confirmed.

#### **4. Rules of Performance of Services**

4.1. Rödl & Partner shall perform the services in accordance with Polish law, and in particular with the (Polish) Sworn Translators Act. The scope of services shall be set forth in the Contract. All contractual services shall be performed under the Contract based on the documents submitted by the Client in the form specified by Rödl & Partner.

Regardless of the foregoing, the Client is obliged at Rödl & Partner's request to deliver original documents within the deadline set by Rödl & Partner.

- 4.2. Rödl & Partner do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów tłumaczeń wydawanych w formie pisemnej używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko tłumacza. Do poświadczania tłumaczenia lub odpisu pisma w postaci elektronicznej używa kwalifikowanego podpisu elektronicznego.
- 4.3. Rödl & Partner zobowiązuje się do wykonania Umowy, ale nie jest odpowiedzialny za osiągnięcie określonego rezultatu, na którym zależy klientowi. Zawierana przez Rödl & Partner oraz klienta Umowa jest umową starannego działania.
- 4.4. Miejscem wykonania Umowy jest siedziba oddziału Rödl & Partner, który wykonywał/wykonuje daną Umowę.
- 4.5. W razie powstania konfliktu interesów pomiędzy klientem a innym klientem Rödl & Partner, lub innym klientem jednej ze spółek z grupy Rödl & Partner w Polsce i na świecie albo pomiędzy klientem a Rödl & Partner lub jedną ze spółek z grupy Rödl & Partner w Polsce i na świecie, Rödl & Partner jest uprawniony do zaprzestania świadczenia usług z Umowy, przy czym pkt 6.3. znajduje odpowiednie zastosowanie.
- 4.6. Rödl & Partner w czasie trwania Umowy nie jest zobowiązany do przechowywania dokumentów otrzymywanych w związku z wykonywaniem Umowy – za posiadanie i przechowywanie dokumentów niewytworzonych przez Rödl & Partner odpowiada wyłącznie klient. W pozostałym zakresie na żądanie klienta lub z własnej inicjatywy Rödl & Partner prześle (lub w inny sposób wyda za potwierdzeniem odbioru) oryginały dokumentów na koszt klienta, na adres siedziby klienta lub inny wskazany przez klienta adres. Rödl & Partner jest uprawniony do zatrzymania wszelkich dokumentów lub danych otrzymanych albo wytworzonych w okresie trwania Umowy, do czasu pełnego rozliczenia się z klientem. Na żądanie Rödl & Partner klient jest zobowiązany do odebrania oryginalnej dokumentacji albo wskazania adresu, na który oryginalna dokumentacja klienta ma zostać wysłana. Niespełnienie jednego z powyższych obowiązków, upoważnia Rödl & Partner do obciążania klienta kwotą 5,00 PLN netto miesięcznie za każdy karton/segregator dokumentacji klienta, tytułem zryczałtowanych kosztów przechowywania dokumentacji klienta. Po bezskutecznym wezwaniu klienta do odbioru dokumentacji, lub do wskazania adresu, na który dokumentacja miała zostać wysłana, Rödl & Partner – w zakresie, w jakim nie będzie naruszało to bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa – będzie uprawniony do zniszczenia wszelkiej dokumentacji związanej z Umową, bez konieczności osobnego powiadomienia klienta. Wszelkie koszty związane ze zniszczeniem dokumentacji obciążać będą klienta.
- 4.7. Rödl & Partner jest uprawniony do domagania się zapłaty umówionego wynagrodzenia, mimo niewykonania usługi/Umowy w sytuacji, gdy Rödl & Partner był gotów daną usługę/Umowę wykonać, lecz doznał przeszkody z przyczyn dotyczących klienta.
- 4.8. W czasie trwania Umowy, a także w okresie jednego roku po zakończeniu jej obowiązywania, klient gwarantuje, że ani on, ani żaden z powiązanych z nim podmiotów nie zatrudni
- 4.2. Rödl & Partner certifies translations and copies of translations issued in hard copy using a seal with the translator's first and last name. Translations or copies issued in electronic form are certified using a qualified electronic signature.
- 4.3. Rödl & Partner undertakes to perform the Contract but cannot be responsible for the achievement of the Client's desired goal. The Contract made between Rödl & Partner and the client will be performed on a best efforts basis.
- 4.4. The place of performance of the Contract shall be the location of Rödl & Partner's office which performed/performs the Contract.
- 4.5. In case of a conflict of interests between the client and another client of Rödl & Partner, or another client of any of Rödl & Partner Group companies in Poland or abroad or between the client and Rödl & Partner or any of Rödl & Partner Group companies in Poland or abroad, Rödl & Partner will be entitled to withdraw from the performance of the contractual services, and clause 6.3 will apply as appropriate.
- 4.6. Throughout the term of the Contract Rödl & Partner is not obliged to keep the documents it obtains in connection with the Contract performance – the responsibility for keeping and storing documents not produced by Rödl & Partner rests exclusively with the client. In the remaining scope, Rödl & Partner will, at the client's request or on its own initiative, send (or otherwise deliver upon confirmation of receipt) the original documents, at the client's expense, to the client's registered office or to any other address indicated by the client. Rödl & Partner shall be entitled to retain any documents and/or data obtained or produced in the course of the Contract duration until the Client pays all its dues. At Rödl & Partner's request the Client shall collect the original documentation or indicate the address for the delivery of the Client's original documentation. If any of the aforementioned obligations fails to be met, Rödl & Partner is entitled to charge the client the amount of PLN 5.00 net monthly for each carton/file binder of the client's documentation as a lump sum for storing the client's documentation. If the request to the client to collect the documentation or to indicate the address for delivery of the documentation proves unsuccessful, Rödl & Partner shall – insofar as it is not against the mandatory provisions of law – be entitled to destroy any documentation related to the Agreement, without the need to additionally notify the client. Any and all costs of document destruction will be charged to the client.
- 4.7. Rödl & Partner shall be entitled to demand payment of the agreed fee even though the service/Contract was not performed whenever Rödl & Partner, despite its readiness to perform that service/Contract, was unable to do so for reasons attributable to the Client.
- 4.8. The Client guarantees that, during the term of the Contract and for one year thereafter, neither the Client nor any of its related parties shall hire an employee or a

pracownika lub współpracownika Rödl & Partner bez uzyskania pisemnej zgody Rödl & Partner, pod rygorem zapłaty przez klienta kary umownej w wysokości równej 6-krotności ostatniego wynagrodzenia brutto pracownika lub współpracownika (w okresie jego zatrudnienia w Rödl & Partner), wobec którego naruszenie niniejszego zakazu nastąpiło. Rödl & Partner jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość kary umownej.

contractor of Rödl & Partner without Rödl & Partner's written consent; otherwise the Client shall pay a contractual penalty in the amount equal to 6-fold the most recent gross remuneration of the employee or the contractor (payable during their employment with Rödl & Partner) with respect to whom this guarantee has been infringed. Rödl & Partner shall be entitled to claim damages exceeding the amount of the contractual penalty.

## 5. Ochrona danych i stosunek do osób trzecich

5.1. Przetwarzanie danych osobowych w celu wykonania umowy sporządzenia tłumaczenia, którego dokumenty źródłowe zawierają dane osobowe, odbywa się na podstawie stosowanej umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych zawartej przez Rödl & Partner i klienta. Natomiast przetwarzanie danych osobowych w celach marketingowych odbywa się na podstawie zgody udzielonej przez klienta w stosownym formularzu.

W przypadku zlecenia sporządzenia przez Rödl & Partner tłumaczenia poświadzonego, Rödl & Partner staje się z mocy prawa Administratorem Danych Osobowych i nie jest zawierana umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych. Będąc świadomym ryzyka towarzyszącego korespondencji elektronicznej, zwłaszcza związanego z możliwością utraty danych, klient oświadcza, że zgadza się na wymianę informacji z Rödl & Partner także za pośrednictwem poczty elektronicznej.

5.2. Pracownicy oraz współpracownicy Rödl & Partner są obowiązani do zachowania tajemnicy handlowej i tajemnicy przedsiębiorstwa klienta, także po wygaśnięciu Umowy, przy czym klient zgadza się na wymianę informacji dotyczących spraw prowadzonych dla klienta pomiędzy poszczególnymi oddziałami Rödl & Partner w Polsce oraz pomiędzy spółkami z grupy Rödl & Partner w Polsce i na świecie.

5.3. Rödl & Partner, a także inne spółki z grupy Rödl & Partner na świecie są uprawnione do ujawniania faktu świadczenia usług tłumaczeniowych na rzecz klienta i umieszczenia go na swojej liście referencyjnej.

5.4. Wszelka odpowiedzialność Rödl & Partner wobec osób trzecich związana z wykonaniem Umowy na rzecz klienta jest wyłączona, o ile nie wynika ona z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa

## 6. Rozwiązanie Umowy

6.1. Jeżeli z treści Umowy nie wynika w sposób jednoznaczny, że Umowa została zawarta na czas oznaczony, przyjmuje się, iż Umowa została zawarta na czas nieoznaczony.

6.2. Każda ze stron Umowy jest uprawniona do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca, z zastrzeżeniem poniższych przepisów – punkt 6.3. OWU.

6.3. Za czynności wykonywane przez Rödl & Partner po rozwiązaniu Umowy, w szczególności przez okres, w którym osoby ze strony Rödl & Partner były zobowiązane działać na rzecz klienta z uwagi na bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa, Rödl & Partner należy się wynagrodzenie zgodnie z Umową.

## 5. Data Protection and Relations with Third Parties

5.1. Translation of source documents containing personal data is done on the basis of a personal data processing agreement signed between Rödl & Partner and the client. At the same time, personal data are processed for marketing purposes based on the client's consent expressed on a special form.

If Rödl & Partner is contracted to produce a certified translation, Rödl & Partner becomes the Data Controller by law and no personal data processing agreement is signed. Being aware of the risk related to electronic correspondence, in particular the risk of data loss, the client hereby agrees to communicate with Rödl & Partner also by electronic means.

5.2. Employees and contractors of Rödl & Partner shall keep in confidentiality the Client's trade and company secrets, including after the Contract expiry, but at the same time the Client agrees to exchange the information concerning the Client's matters among Rödl & Partner's offices in Poland and among Rödl & Partner Group's companies in Poland and worldwide.

5.3. Rödl & Partner as well as other companies of the Rödl & Partner Group around the world are entitled to disclose the fact of providing the translation services to the Client, and to include the Client in the relevant reference list.

5.4. The Client guarantees that opinions, plans, drafts, designs, reports, statements and calculations, as well as any other documents prepared under the Contract shall be used exclusively by the Client for its own purposes and own needs.

## 6. Termination of Contract

6.1. Unless the Contract provides clearly that it has been concluded exclusively for a definite time, the Contract shall be assumed to have been made for indefinite time.

6.2. Either party to the Contract may terminate it with a 1-month notice effective at the end of a month, subject to clauses 6.3 below.

6.3. For actions performed by Rödl & Partner after the Contract termination, especially for the time when Rödl & Partner's personnel are obliged to act for the Client under mandatory provisions of law, Rödl & Partner will receive the fees set in the Contract. Payment shall be

Rozliczenie nastąpi zgodnie z zasadami określonymi w punkcie 3 OWU, przy czym Rödl & Partner jest uprawniony do wystawienia faktury, bezpośrednio po rozwiązaniu Umowy i wykonaniu danych czynności.

- 6.4. Rödl & Partner uprawniony jest do rozwiązania Umowy bez wypowiedzenia, w następujących przypadkach:
- klient opóźnia się przez okres co najmniej 14 dni w płatnościach;
  - klient narusza postanowienia Umowy lub OWU, w szczególności obowiązki współdziałania określone w pkt 4 OWU;
  - klient opóźnia się przez okres co najmniej 14 dni w płatnościach na rzecz którejkolwiek spółki z grupy Rödl & Partner;
  - klient domaga się od Rödl & Partner świadczenia usług z Umowy w sposób naruszający przepisy polskiego prawa.

Rozwiązanie Umowy jest możliwe po wezwaniu klienta do zapłaty, lub do zaprzestania naruszeń i po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, wynoszącego co najmniej 5 dni. Wezwanie klienta może nastąpić za pośrednictwem poczty elektronicznej.

## 7. Postanowienia końcowe

- 7.1. Jeżeli któreś z postanowień OWU jest lub stanie się w całości albo w części nieskuteczne (na przykład z powodu zmiany przepisów prawa), nie narusza to skuteczności pozostałych postanowień. W takim przypadku w miejsce postanowienia nieskutecznego należy powziąć najbardziej zbliżone do niego postanowienie, które będzie skuteczne.
- 7.2. OWU stanowią integralną część Umowy. Wszelkie odstępstwa od OWU wymagają wyraźnego zawarcia odpowiednich zapisów w Umowie. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, chyba że Umowa określa inną formę zmiany Umowy lub jej załączników, w szczególności dotyczy to sytuacji wskazanej w pkt 7.3. OWU. W przypadku rozbieżności pomiędzy Umową a OWU, pierwszeństwo mają zapisy Umowy.
- 7.3. Rödl & Partner zastrzega sobie możliwość zmiany niniejszych OWU, w szczególności w przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub istotnych okoliczności faktycznych mających wpływ na treść niniejszych OWU lub na wykonywanie umowy. Zmienione OWU zostaną doręczone klientowi co najmniej miesiąc przed ich wejściem w życie. Obowiązki zmienionych OWU nie wymaga aneksu do umowy, ani żadnej dodatkowej zgody ze strony klienta, wystarczające jest ich przesłanie klientowi. W sytuacji gdy klient nie akceptuje zmienionych OWU, przysługuje mu prawo do wypowiedzenia umowy w najbliższym terminie wypowiedzenia z zachowaniem okresu wypowiedzenia wynikającego z tej umowy z zastrzeżeniem punktu 6.3. OWU. W okresie wypowiedzenia obowiązują dotychczasowe warunki umowne.
- 7.4. Umowa oraz niniejsze OWU podlegają prawu polskiemu, przy czym w sprawach nieuregulowanych w Umowie lub w OWU stosuje się przepisy polskiego kodeksu cywilnego oraz ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
- 7.5. Umowa, OWU, a także wszelkie inne załączniki do Umowy będą przez klienta traktowane w sposób poufny, a ich udostępnienie osobom trzecim wymaga zgody Rödl & Partner,

made in accordance with clause 3 GTC, and Rödl & Partner shall be entitled to issue the invoice immediately after termination of the Contract and completion of tasks.

- 6.4. Rödl & Partner has the right to terminate the Contract without notice whenever:
- the Client is in default with payments for minimum 14 days;
  - the Client infringes the provisions of the Contract or GTC, with particular regard to the co-operation obligations set forth in clause 4 of the GTC;
  - the Client is in default with payments to any of the companies of the Rödl & Partner Group for minimum 14 days;
  - the Client requests Rödl & Partner to perform the contractual services in a manner breaching the provisions of the Polish law.

The Contract may be terminated after requesting the Client to make a due payment, or discontinue infringement(s), and after the lapse to no effect of the additional time limit of minimum 5 days. The Client may be requested by e-mail.

## 7. Final Provisions

- 7.1. If any provision of the GTC is or will become ineffective, in full or in part (for instance due to changes in the law), the validity of all other provisions shall remain unaffected. In such a case, the ineffective provision shall be replaced with an effective provision closest in meaning to the ineffective one.
- 7.2. These GTC form an integral part of the Contract. Any deviations from the GTC shall require introduction of relevant provisions to the Contract. Any changes to the Contract shall be made in writing on pain of invalidity, unless the Contract provides for another form of changing it or its appendices; this applies in particular to the situation referred to in clause 7.3 of the GTC. In case of any discrepancies between the Contract and the GTC, the provisions of the Contract shall prevail.
- 7.3. Rödl & Partner reserves the right to amend these GTC, especially if the generally applicable laws or the significant factual circumstances affecting the content of these GTC or the contract performance change. Amended GTC shall be delivered to the client at least one month before they become effective. Amended GTC shall not require an annex to the contract or any additional approval from the client to be valid – they just need to be sent to the client. If the client does not accept the amended GTC, the client may terminate the contract within the next termination date, with the notice period stipulated in that contract, subject to clause 6.3. of the GTC. Old contractual provisions shall apply during the notice period.
- 7.4. The Contract and these GTC shall be governed by the Polish law, and provisions of the Polish Civil Code and the Sworn Translators Act shall apply to all matters regulated neither in the Contract nor in the GTC.
- 7.5. The GTC and any appendices hereto shall be treated by the Client as confidential, and they may be made accessible to any third parties subject to consent of Rödl

chyba że obowiązek udostępnienia wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.

7.6. Wszelkie spory wynikłe lub mogące wyniknąć w związku z niniejszą Umową, a których stronom nie uda się rozwiązać w drodze negocjacji, będą – wedle wyboru powoda – rozstrzygane wyłącznie przez:

- sąd powszechny właściwy dla siedziby Rödl & Partner, albo
- sąd powszechny właściwy dla siedziby oddziału Rödl & Partner, który wykonywał zawartą z klientem Umowę.

7.7. Rödl & Partner i klient poprzez zawarcie Umowy oświadczają, że adresy podane na wstępie Umowy są aktualne i zobowiązują się do wzajemnego informowania na piśmie o zmianach w tym zakresie. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie dopełni tego obowiązku, to uznaje się, że oświadczenia i zawiadomienia przesłane przez którąkolwiek Stronę Umowy na dotychczasowe adresy pozostałych Stron są skuteczne. Powyższe stosuje się odpowiednio do podanych przez Strony adresów poczty elektronicznej i numerów fax.

7.8. Na podstawie art. 4c ustawy z dnia 8 marca 2013 roku o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych Rödl & Partner oświadcza, iż posiada status dużego przedsiębiorcy.

7.9. Niniejsze OWU wiążą klienta, w przypadku:

- doręczenia OWU przed zawarciem Umowy, a także
- udostępnienia OWU klientowi w postaci elektronicznej, również poprzez wskazanie na ich publikację na stronie internetowej Rödl & Partner. Jednocześnie Rödl & Partner oświadcza, że udostępnione na jego stronie internetowej OWU mogą być przez klienta w każdym czasie odtwarzane, a klient ma ponadto możliwość ich każdorazowego zapisywania na swoim komputerze oraz ich drukowania.

7.10. Jeżeli niniejsze OWU występują w wersji dwujęzycznej, to w razie rozbieżności językowych wyłącznie wiążąca jest polska wersja językowa OWU.

& Partner, unless the obligation to make those documents accessible is required by mandatory provisions of law.

7.6. Any disputes that arise or may arise from the Contract, which the parties fail to resolve by way of negotiations, shall be settled, at the plaintiff's discretion, exclusively by:

- the court having jurisdiction over the Rödl & Partner's registered office; or
- the court having jurisdiction over the Rödl & Partner's office which performed the Contract with the Client.

7.7. By concluding the Contract, Rödl & Partner and the Client declare that the addresses specified in the recitals of the Contract are valid, and they undertake to notify each other in writing of any changes of the same. If either Party fails to meet that obligation, the statements and/or notifications sent by any of them to the then specified address of the other Party shall be deemed effective. The foregoing shall apply to the e-mail addresses and fax numbers specified by the Parties, accordingly.

7.8. In view of Article 4c of the Act of 8 March 2013 on Counteracting Excessive Payment Delays in Commercial Transactions, Rödl & Partner represents that it has the status of a large enterprise.

7.9. These GTC shall be binding upon the Client if:

- they are delivered to the Client before the Contract is signed; as well as
- they are made available to the Client in electronic format by indicating that they are available on the Rödl & Partner's website. At the same time, Rödl & Partner assures that the GTC published on Rödl & Partner's website may be retrieved by the Client any time, and the Client may each time save them on its computer as well as print them.

7.10. If these GTC exist in two language versions, then in case of any language discrepancies the Polish language version shall prevail.